



Αν ήμουν... Kiekukont... If I were...

Ένα τραγούδι από τους μαθητές του
B2 1^{ου} Δημ. Σχ. Ωραιοκάστρου

Υποστήριξη υλοποίησης: Μαρία Πτανουσιάδου, Εκπαιδευτικός τμήματος - Ιδρύτρια eTwinning Έργου
& Άννα Γεράση, Υποδιευθύντρια - Εκπαιδευτικός Μουσικής
Μετάφραση στα Μαλτέζικα: Β' τάξη του Kalkara Primary, Malta. Με την υποστήριξη της
Graziella Scicluna, Εκπαιδευτικός τάξης - Ιδρύτρια eTwinning Έργου

Περιεχόμενα

- Οι στίχοι στα Ελληνικά, Μαλτέζικα & Αγγλικά..... page 3-4
- **Δημιουργική διαδικασία**
- Στίχοι I & II, Μαρία Πανουσιάδου page 5-7
- Μελωδία I & II, Άννα Γεράση page 8-10
- Μεταφράζοντας τους στίχους
στα Μαλτέζικα, Graziella Scicluna page 11-12
- Ηχογράφηση & μίξη ήχου εν μέσω πανδημίας-
Συνεργασία με γονείς, Μαρία Πανουσιάδου page 13-14

Αν ήμουν... -Kiekukont...



Στίχοι*, Β2 1^{ου} Δημ. Σχ. Ωραιοκάστρου

Αχτίδες άμα ύφαινα
Θα 'φτιαχνα φαναράκια
Να διώχνουν τα παιδιά της Γης
σκοτάδια και φαρμάκια

Αν ήμουνα Χαρίτωνας
Θα' πιανα πεφταστέρια
Να' χουν οι άνθρωποι ευχές
Λευκές σαν περιστέρια

Πιλότος άμα ήμουνα
Σε πόλεμο και μάχη
Θα 'ριχνα βόμβα κομφετί
Χαρά ο κόσμος να 'χει

Το Φως όταν δεχόμαστε
Να γίνει η πηγή μας
Καλύτεροι γινόμαστε
Εμείς κι εσείς κι η Γη μας.

*Εμπνευσμένοι από το βιβλίο «Ο Αχτιδοϋφαντής» της Βασιλικής Νευροκοπλή



Μετάφραση στα Μαλτέζικα, Β' τάξη Kalkara Primary, Μάλτα

Kiekujienkont ix-xemx
Kont nagħmel il-lampi
Biex it-tfal tad-dinja kollha jneħħu
Id-dwejjaq u l-dlamijiet.

Kiekukont Chariton
Kontnaqbad l-istillel li jaqgħu
Biex in-niesjgħiduxewqathom
Kollhapuriu safjin.

Kiekukont pilota
Fil-gwerer u l-għlied
Kontnitfa' bombikkuluriti
Biex in-niesiferrħu.

Meta aħnanaċċettaw lid-dawl
Bħala l-għajjnuna
Insiru aħjar
Kemm aħna u d-dinja.

If I were...

Lyrics written by pupils of B2 1st Primary School of Oreokastro –
Translation in Maltese by pupils of 2nd Grade, Kalkara Primary

If I were weaving sunrays
I would make lanterns
So that children of the Earth would keep away
Darkness and affliction

If I were Chariton
I would catch falling stars
So that people would have wishes
White as doves

If I were a pilot
In war, in a battle
I would throw a confetti bomb
So that people would have joy

When we embrace the Light
And it becomes our source
Better people we become
All of us and the whole world.

Δημιουργική διαδικασία

Στίχοι I & II

της Μαρίας Πανουσιάδου

Εκπαιδευτικός τάξης & Ιδρύτρια eTwinning Έργου

Στίχοι 1

Το τραγούδι δημιουργήθηκε στα πλαίσια του eTwinning Έργου "Here comes the Sun".

Προπαρασκευαστικές δραστηριότητες

- Η δασκάλα και οι μαθητές/τριες διάβασαν συλλογικά το βιβλίο στην τάξη και πραγματοποίησαν φιλιαναγνωστικές δραστηριότητες (π.χ. φύλλα εργασίας γλώσσας - κατανόησης κειμένου, εναλλακτική εικονογράφηση)
- Πραγματοποιήθηκαν συζητήσεις στην τάξη σχετικά με τις βασικές αρχές της στιχουργικής (μέτρο, νόημα-θέμα, ομοιοκαταληξία). Χρησιμοποιήθηκαν ως παραδείγματα ποιήματα που πρότεινε η δασκάλα από το βιβλίο Γλώσσας.

Στίχοι II

Δημιουργία στίχων

- Οι μαθητές/τριες έκαναν ιδεοκαταιγισμό και ανταλλαγή απόψεων για το κεντρικό θέμα των στίχων τους. Επικράτησε το «αν ήμουν ένας χαρακτήρας από το βιβλίο».
- Οι μαθητές/τριες επέλεξαν τους χαρακτήρες του βιβλίου που θα αξιοποιήσουν. Στη συνέχεια δημιούργησαν μια «δεξαμενή» λέξεων, τις οποίες η δασκάλα σημείωσε στον πίνακα της τάξης.
- Εκφράστηκαν πολλές ιδέες πάνω στο «τι θα έκανα ή τι θα συνέβαινε αν ήμουν...», οι οποίες καταγράφηκαν στον πίνακα της τάξης.
- Συνδυάζοντας όλα τα παραπάνω, έχτισαν σταδιακά και ολοκλήρωσαν τους στίχους τους.

Δημιουργική διαδικασία

Μελωδία I & II

της Άννας Γεράση

Υποδιευθύντρια & Εκπαιδευτικός Μουσικής 1^{ου} Δημ. Σχ. Ωραιοκάστρου

Μελωδία Ι

- Κατά τη διάρκεια του εβδομαδιαίου μαθήματος μουσικής, τα παιδιά απήγγειλαν τους στίχους του ποιήματος που έγραψαν, δίνοντας σημασία στο μέτρο και την προσωδία του λόγου.
- Ενθαρρύνθηκαν να απαγγείλουν ρυθμικά κι έτσι κατέληξαν στη χρήση του μέτρου 7/8, που τους είναι οικείο, καθώς απαντάται σε πολλά ελληνικά παραδοσιακά τραγούδια (π.χ. «καλαματιανό»).
- Στη συνέχεια μέτρησαν τον αριθμό των στροφών του ποιήματος, συζήτησαν για τη δομή της σύνθεσης και αποφάσισαν ότι θα ακολουθήσουν τη μορφή

A - B - A - B

και μάλιστα με εναλλαγή στο άκουσμα της μελωδίας ανάμεσα στα μέρη A & B, με ελάσσονα (μινόρε) & μείζονα (ματζόρε) «διάθεση», αντίστοιχα.

Μελωδία II

- Δόθηκε στη συνέχεια μία νότα, στην οποία τραγουδήθηκε ολόκληρος ο πρώτος στίχος και ζητήθηκε από τα παιδιά να κρατήσουν αυτή τη νότα για την πρώτη συλλαβή και να κινηθούν ελεύθερα για τις υπόλοιπες, δημιουργώντας μία «καταιγίδα» μελωδιών, από τις οποίες διάλεξαν μία.
- Κάποιες από τις υπόλοιπες μελωδίες χρησιμοποιήθηκαν για τους επόμενους στίχους της στροφής, ενώ τους προτάθηκε να δοκιμάσουν και να χρησιμοποιήσουν και μερικά βασικά εργαλεία σύνθεσης μελωδικών μοτίβων (επανάληψη, αντιστροφή κλπ.), έχοντας ως αφορμή την αρχική μελωδία.
- Ολοκλήρωσαν τη διαδικασία σύνθεσης του τραγουδιού, φροντίζοντας να μην αποκλίνουν από τη «διάθεση» της κάθε στροφής, ενώ η εκπαιδευτικός μουσικής κατέγραφε κάθε ιδέα κατά τη διάρκεια της διαδικασίας και επιμελήθηκε την τελική παρτιτούρα.

Δημιουργική διαδικασία

Μεταφράζοντας τους στίχους στα Μαλτέζικα
της Graziella Scicluna,
Εκπαιδευτικός τάξης & Ιδρύτρια eTwinning Έργου

Μεταφράζοντας τους στίχους στα Μαλτέζικα

- Αρχικά, οι μαθητές άκουσαν το τραγούδι στα ελληνικά - ήταν μια ευκαιρία να ακούσουν τον ήχο της ελληνικής γλώσσας και να βρουν ομοιότητες και διαφορές στους διάφορους ήχους.
- Στη συνέχεια, θέλησαν να μάθουν το νόημα των στίχων. Η δασκάλα τους έδειξε τους στίχους στα ελληνικά. Οι μαθητές γοητεύτηκαν από συγκεκριμένα σύμβολα γραμμάτων και θέλησαν να προσπαθήσουν να τα γράψουν.
- Η δασκάλα αξιοποίησε την ευκαιρία να μεταφράσει μερικές λέξεις: πρώτα στα Αγγλικά, στη συνέχεια βρήκαμε την αντίστοιχη λέξη στα Μαλτέζικα, ενώ δόθηκε στους μαθητές και η δυνατότητα να γράψουν τη λέξη στα Ελληνικά.
- Τέλος, δόθηκε μια στροφή σε κάθε ομάδα μαθητών και με την υποστήριξη των βοηθών τάξης και της δασκάλας τους, ολοκλήρωσαν τη μετάφραση στα Μαλτέζικα.

Δημιουργική διαδικασία

Ηχογράφηση & μίξη ήχου εν μέσω πανδημίας – Συνεργασία με γονείς

της Μαρίας Πανουσιάδου

Εκπαιδευτικός τάξης & Ιδρύτρια eTwinning Έργου

Ηχογράφηση & μίξη εν μέσω πανδημίας – Συνεργασία με γονείς

- Η ηχογράφηση και η μίξη των φωνών έγινε με ανάθεση εξ αποστάσεως εργασίας, την περίοδο που τα σχολεία μας ήταν κλειστά λόγω πανδημίας.
- Τα παιδιά χωρίστηκαν σε 4 ομάδες εργασίας. Σε κάθε ομάδα ανατέθηκε η ηχογράφηση μιας στροφής από το τραγούδι.
- Μέσω e-class, η δασκάλα της τάξης διαμοίρασε το φύλλο εργασίας με αναλυτικές οδηγίες, καθώς και τα αντίστοιχα αποσπάσματα από το ηχητικό αρχείο με το πιάνο που είχε ετοιμάσει η Μουσικός. Τελική οδηγία τους: «Μη φοβηθείς να τραγουδήσεις! Δεν κάνουμε διαγωνισμό τραγουδιού ούτε συμμετέχουμε στο The Voice. Σκοπός είναι να ευχαριστηθούμε!»
- Μαθητές και μαθήτριες, όσοι -δεδομένων των συνθηκών- ήταν εφικτό να συμμετέχουν, συνεργάστηκαν με τους γονείς τους. Έκαναν μαζί πρόβες και υλοποίησαν την ηχογράφηση της στροφής που τους ανατέθηκε.
- Τέλος, οι γονείς υπέβαλλαν τα ηχητικά αρχεία και η δασκάλα της τάξης έκανε την μίξη ήχου με το εργαλείο Audacity.

Ελπίζουμε αυτή η παρουσίαση να σας εμπνεύσει να
συνδέσετε βιβλία με δικές σας δημιουργικές δραστηριότητες.
Και μην ξεχάσετε να τις μοιραστείτε με τον κόσμο!

Η δημιουργικότητα δεν μπορεί να υπάρξει
αν δεν μοιράζεται!

Ευχαριστούμε!